

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Natálie Brabcová

Název práce: *Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy „Jakobsweg, Caminho Portugues“; Raimund Joos, Conrad Stein Verlag, 2016.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3-4
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	4
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3-4
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	4
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	19

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Natálie Brabcová si pro svůj komentovaný překlad zvolila velmi zajímavý text (vybrané kapitoly z průvodce o pouti do Santiaga) a lze konstatovat, že překlad ne příliš náročného výchozího textu bohužel není příliš zdařilý.

Na sémantické rovině došlo k závažným posunům významu (např. str. 22 odstavec týkající se váhy jako hmotnosti vs. přístroje na vážení, dále např. 10, 11, 14, 16, 18, 20), časté jsou také výpustky (str. 12, 13, 15, 17, 21, 23); vše je vyznačeno ve výtisku práce (k dispozici k nahlédnutí na sekretariátu ÚTRL). Překlada ubírá na čtivosti častá závislost na originálu a prvoplánová doslovná překladatelská řešení, dále také vysoký výskyt nominálních či pasivních konstrukcí.

Pokud jde o lexikální rovinu, hodnotím kladně, že se překladatelka s ohledem na typ textu snaží zachovat české i německé, příp. španělské nebo portugalské názvy daných míst.

Zaměřím-li se na stylistickou rovinu, některá řešení nepovažuji za obratná, vymykají se českému běžnému úzu, pozor na AČV, na některých místech je patrný vliv německé syntaxe, např. *více jak* (str. 12), *pro cestu z letiště do centra* (str. 21); značeno v textu práce, na každé straně překladu hned několik formulačních nedostatků.

Komentář:

Překladatelská analýza je poměrně dobře popsána, avšak najdeme i obsahové nedostatky (např. str. 35 *Jacobsonova* (sic!) *konotativní* (sic!) *funkce*, autorka nezmiňuje, že výchozí text také vykazuje funkci konotativní, tj. podniknout svatojakubskou pouť). Chválím sice, že zvolená překladatelská řešení jsou doložena názornými příklady, avšak mnohé aspekty jsou komentovány heslovitě, místy až vágně, nejsou podloženy odbornou literaturou z kontrastivní lingvistiky, jde víceméně o pouhé výčty. Např. kapitoly věnované morfologické a syntaktické rovině mají dohromady jeden a půl normostrany (str. 39–40), což je zcela neadekvátní vzhledem k typu dané závěrečné práce a jazykové kombinaci; za dobře zvládnutá překladatelská řešení považuji některé posuny (lokalizace a aktualizace s ohledem na českého čtenáře). Četné formulace neodpovídají odbornému stylu.

Co se týče formální stránky celé práce, najdeme nedostatky v interpunkci, shodě či psaní malých a velkých písmen, často se opakuje špatná koncovka v množ. č. stř. rodu (str. 5, 8, 10, 13, 16, 17, 18, 19, 22, 24, 26, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 39); v komentáři na každé straně.

Pro úplnost dodávám, že studentka Natálie Brabcová bohužel konzultovala sporadicky (v textu překladu pouze některá překladatelská řešení, komentář vůbec); překlad a především pak komentář byla nucena vypracovat v časové tísní (z důvodu mylného data odevzdání bakalářské práce), což se bohužel odrazilo na celkové kvalitě.

Na základě výše uvedeného musím s lítostí konstatovat, že překlad ani odborný komentář nesplňují požadavky kladené na tento typ závěrečných prací na oboru Mezikulturní komunikace čeština - němčina / Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch - Deutsch, a proto práci „nedoporučuji“ k obhajobě.

V Praze dne: 1. září 2019

Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě